

Art. 6. L'article 764, 10°, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 25 février 2003, est remplacé par le texte suivant :

« 10° les demandes prévues aux articles 578, 11° et 12°, 580, 581, 582, 1°, 2°, 6° et 8° et 583; ».

Art. 7. Un article 587^{quater}, rédigé comme suit, est inséré dans le Code judiciaire :

« Le président du tribunal du travail statue sur les demandes formées en vertu de l'article 3 de la loi du 17 septembre 2005 portant des dispositions diverses en ce qui concerne l'institution d'un groupe spécial de négociation, d'un organe de représentation et de procédures relatives à l'implication des travailleurs au sein de la Société européenne. »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Pour la Ministre de l'Emploi, absente :

Le Ministre du Budget et des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE
Scellé du sceau de l'Etat
La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) Chambre des représentants.

Documents :

Doc 51 1822/(2004/2005)

001 : Projet de loi.

002 : Rapport.

003 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Compte rendu intégral : 7 juillet 2005

Sénat.

Documents :

Doc 3-1297/(2004/2005)

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2 : Rapport

N° 3 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

Annales : 15 juillet 2005 (3-125)

Art. 6. Artikel 764, 10° van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen door de wet van 25 februari 2003, wordt vervangen door de volgende tekst :

« 10° de vorderingen bepaald in de artikelen 578, 11° en 12°, 580, 581, 582, 1°, 2°, 6° en 8° en 583; ».

Art. 7. Een artikel 587^{quater}, luidend als volgt, wordt in het Gerechtelijk Wetboek ingevoegd :

« De voorzitter van de arbeidsrechtbank doet uitspraak over de verzoeken ingesteld krachtens artikel 3 van de wet van 17 september 2005 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de instelling van een bijzondere onderhandelingsgroep, een vertegenwoordigingsorgaan en procedures betreffende de rol van de werknemers in de Europese vennootschap. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Voor De Minister van Werk, afwezig :

De Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE
Met s' Lands zegel gezegeld
De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Stukken :

Doc 51 1822/(2004/2005)

001 : Wetsontwerp.

002 : Verslag.

003 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Integraal verslag : 7 juli 2005

Senaat.

Stukken :

Doc 3-1297/(2004/2005)

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2 : Verslag

Nr. 3 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Handelingen : 15 juli 2005 (3-125)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2810

[C — 2005/00579]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des dispositions réglementaires de l'arrêté royal du 5 décembre 2003 relatif aux spécialisations des conseillers en prévention des services externes pour la prévention et la protection au travail modifiant l'arrêté royal du 27 mars 1998 relatif aux services externes pour la prévention et la protection au travail

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 4 et 5 de l'arrêté royal du 5 décembre 2003 relatif aux spécialisations des conseillers en prévention des services externes pour la prévention et la protection au travail, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2810

[C — 2005/00579]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de reglementaire bepalingen van het koninklijk besluit van 5 december 2003 betreffende de deskundigheden van de preventieadviseurs van de externe diensten voor preventie en bescherming op het werk tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 maart 1998 betreffende de externe diensten voor preventie en bescherming op het werk

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 4 en 5 van het koninklijk besluit van 5 december 2003 betreffende de deskundigheden van de preventieadviseurs van de externe diensten voor preventie en bescherming op het werk, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 4 et 5 de l'arrêté royal du 5 décembre 2003 relatif aux spécialisations des conseillers en prévention des services externes pour la prévention et la protection au travail.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 4 en 5 van het koninklijk besluit van 5 december 2003 betreffende de deskundigheden van de preventieadviseurs van de externe diensten voor preventie en bescherming op het werk.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

5. DEZEMBER 2003 — Königlicher Erlass über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, insbesondere des Artikels 40 § 3 Absatz 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. März 1998 über die Externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz, insbesondere des Artikels 22;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz vom 8. Februar 2002;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 34.539/1 des Staatsrates vom 6. März 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Staatssekretärs für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Art. 4 - Artikel 22 des Königlichen Erlasses vom 27. März 1998 über die Externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz wird wie folgt ersetzt:

«Art. 22 - Ein Gefahrenverhütungsberater ist auf einen der in Artikel 21 erwähnten Bereiche spezialisiert, wenn er folgende Bedingungen erfüllt:

1. was die Arbeitssicherheit betrifft: ein akademisch gebildeter Ingenieur oder Industrieingenieur sein, der den Nachweis erbringt, mit Erfolg einen zugelassenen Kursus für zusätzliche Ausbildung der ersten Stufe abgeschlossen zu haben, die die Kenntnisse umfasst, die in der multidisziplinären Grundausbildung unterrichtet werden, die im Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz erwähnt ist,

2. was die Arbeitsmedizin betrifft: ein Doktor der Medizin sein, der

a) entweder Inhaber eines Diploms ist, das die Ausübung der Arbeitsmedizin erlaubt,

b) oder Inhaber des Befähigungsnachweises eines Facharztes für Arbeitsmedizin ist

c) oder die theoretische Ausbildung zur Erlangung des Befähigungsnachweises eines Facharztes für Arbeitsmedizin bestanden hat, die die Kenntnisse umfasst, die in der multidisziplinären Grundausbildung unterrichtet werden, und diesen Befähigungsnachweis spätestens binnen den drei darauf folgenden Jahren erlangt,

3. was die Ergonomie betrifft: Inhaber eines Abschlussdiploms einer Universität oder eines Abschlussdiploms des Hochschulunterrichts mit universitärem Charakter sein, dessen Lebenslauf einen großen Anteil entweder von Anthropometrie, Biomechanik und Bewegungslehre oder Anatomie und Belastungsphysiologie oder Psychologie in den Bereichen Arbeit und Organisation enthält und der den Nachweis erbringt, mit Erfolg eine multidisziplinäre Grundausbildung und ein Spezialisierungsmodul Ergonomie abgeschlossen zu haben, die im Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz erwähnt sind, und der außerdem fünf Jahre Erfahrung im Bereich der Ergonomie nachweist,

4. was die Betriebshygiene betrifft: Inhaber eines Abschlussdiploms einer Universität oder eines Abschlussdiploms des Hochschulunterrichts mit universitärem Charakter sein, dessen Lebenslauf einen großen Anteil von chemischen, physischen und biologischen Wissenschaften enthält und der den Nachweis erbringt, mit Erfolg eine multidisziplinäre Grundausbildung und ein Spezialisierungsmodul Arbeitshygiene abgeschlossen zu haben, die im Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz erwähnt sind, und der außerdem fünf Jahre Erfahrung im Bereich der Arbeitshygiene nachweist,

5. was die psychosozialen Aspekte der Arbeit betrifft: Inhaber eines Abschlussdiploms einer Universität oder eines Abschlussdiploms des Hochschulunterrichts mit universitärem Charakter sein, dessen Lebenslauf einen großen Anteil von Psychologie und Soziologie und außerdem bereits eine erste Spezialisierung in den Bereichen Arbeit und Organisation enthält und der den Nachweis erbringt, mit Erfolg eine multidisziplinäre Grundausbildung und ein Spezialisierungsmodul psychosoziale Aspekte der Arbeit, unter anderem Gewalt und moralische oder sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz, abgeschlossen zu haben, die im Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz erwähnt sind, und der außerdem fünf Jahre Erfahrung im Bereich der psychosozialen Aspekte der Arbeit nachweist.

Die in Absatz 1 Nr. 3, 4 und 5 erwähnten Personen, die mit Erfolg die Spezialisierungsmodule abgeschlossen haben, können ihre Tätigkeiten unter der Verantwortung eines Gefahrenverhütungsberaters der entsprechenden Disziplin ausüben, um die geforderte Berufserfahrung zu erlangen.

Die Personen, die in Anwendung der vor In-Kraft-Treten des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2003 über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz geltenden Bestimmungen die Funktion eines Gefahrenverhütungsberaters, der auf die Bereiche Ergonomie, Betriebshygiene und psychosoziale Aspekte der Arbeit spezialisiert ist, in einem zugelassenen externen Dienst ausübten, dürfen diese Funktion weiterhin ausüben, sofern sie sich dazu verpflichten, die in Absatz 1 Nr. 3, 4 und 5 erwähnten Spezialisierungsmodule in einer Frist von vier Jahren nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses mit Erfolg abzuschließen.

Dennoch dürfen die in Absatz 3 erwähnten Personen, die Inhaber eines der in Absatz 1 Nr. 3, 4 und 5 erwähnten Abschlussdiplome sind, die Funktion weiterhin ausüben, ohne an den vorerwähnten Spezialisierungsmodulen teilnehmen zu müssen, sofern sie am Datum des In-Kraft-Tretens des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2003 über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz die zusätzliche Ausbildung der ersten Stufe mit Erfolg abgeschlossen haben oder begonnen haben und sofern sie den Nachweis erbringen, dass sie die entsprechende Funktion während mindestens tausend Stunden pro Jahr ausüben.»

Art. 5 - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Staatssekretär für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Dezember 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
F. VANDENBROUCKE

Die Staatssekretärin für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit
Frau K. VAN BREMPT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2811

[C — 2005/00577]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du titre X, chapitre XII, de la loi-programme du 9 juillet 2004,

— du chapitre V de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale,

— du titre XIII, chapitre I^{er}, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du titre X, chapitre XII, de la loi-programme du 9 juillet 2004;

— du chapitre V de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2811

[C — 2005/00577]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van titel X, hoofdstuk XII, van de programmawet van 9 juli 2004,

— van hoofdstuk V van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg,

— van titel XIII, hoofdstuk I, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van titel X, hoofdstuk XII, van de programmawet van 9 juli 2004;

— van hoofdstuk V van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg;